Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziała sobie zatem twoja służąca: Niech słowo mojego pana, króla, stanie się wytchnieniem,\* bo mój pan, król, jest jak anioł Boży, aby wsłuchać się w to, co dobre i co złe – a JAHWE, twój Bóg, niech będzie z tobą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoja służąca pomyślała zatem sobie: Niech słowo mojego pana, króla, przyniesie ukojenie, bo mój pan, król, jest jak anioł Boży, zdolny rozstrzygnąć między tym, co dobre, a co złe — i niech JAHWE, twój Bóg, będzie z tobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoja służąca też powiedziała: Teraz słowo mojego pana, króla, będzie pocieszeniem. Gdyż mój pan, król, jest jak anioł Boga, rozsądzając między dobrem a złem. Niech JAHWE, twój Bóg, będzie z tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekła też służebnica twoja: Wżdyć mi będzie słowo króla, pana mego, ku pociesze; albowiem jako Anioł Boży, tak jest król, pan mój, słuchając dobrego i złego, a Pan Bóg twój niech będzie z tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak niech mówi służebnica twoja, aby się zstało słowo pana mego, króla, jako ofiara. Bo jako Anjoł Boży, tak jest pan mój, król, że ani błogosławienim, ani złorzeczenim nie zruszy się: Stądże i JAHWE Bóg twój jest z tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak sobie mówiła twoja służebnica: Słowo mojego pana, króla, będzie może dla mnie ukojeniem, wszak pan mój, król, jest jak anioł Boży, który wysłucha tego, co dobre, i tego, co złe. Pan, Bóg twój, niech będzie z tobą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pomyślała tedy twoja służebnica: Niech słowo mojego pana, króla, będzie uspokojeniem, bo jak anioł Boży jest mój pan, król, aby wysłuchać, co dobre i co złe, a Pan, Bóg twój, niechaj będzie z tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoja służebnica mówiła sobie także: Niech słowo mojego pana, króla, będzie uspokojeniem, bo mój pan, król, jest jak anioł Boga, który rozpoznaje, co dobre a co złe. A JAHWE, twój Bóg, niech będzie z tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoja służebnica pomyślała sobie: To co król, mój pan, powie, przyczyni się z pewnością do uspokojenia! Gdyż król, mój pan, jest jak anioł Boży, który potrafi rozsądzić między dobrem i złem. Niech JAHWE, twój Bóg, będzie z tobą!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoja służebnica powiedziała sobie [jeszcze]: Oby słowo pana mego, króla, przyniosło ukojenie, bo pan mój, król, jest jak wysłannik Boży, który rozumie dobro i zło. Niech Jahwe, twój Bóg, będzie z tobą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала жінка: Хай буде ж слово пана мого царя як жертви, бо пан мій цар наче божий ангел, щоб слухати добро і зло, і твій Господь Бог буде з тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I twoja służebnica pomyślała: Niech słowo mojego pana i króla będzie dla nas uspokojeniem; bowiem jak anioł Boga – tak też mój pan i król, który wysłuchuje dobro i zło. Oby też WIEKUISTY, twój Bóg, był z tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | więc twoja służebnica powiedziała: ʼNiechaj słowo mojego pana, króla. zapewni spokójʼ. Bo jak anioł prawdziwego Boga, taki jest mój pan, król. w rozróżnianiu tego, co dobre, a co złe; i oby JAHWE. twój Bóg, był z tobą”. |

1. 1) wytchnieniem, מְנּוחָה (menucha h), lub: odpoczynkiem; wg G: ofiarą, εἰς θυσίαν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 19:28</x>; <x>110 3:9</x>; <x>290 11:2</x> [↑](#footnote-ref-3)